



Практикум перекладу

Кредити та кількість годин: 9 кредитів ECTS; 270 годин:
- очна форма: 54 практичних та 216 самостійна робота, контрольна робота; залік;
- заочна форма: 22 практичних та 148 самостійна робота; залік.

I. Опис навчальної дисципліни

Курс «Практикум перекладу» покликаний поглибити знання студентів з основними положеннями теорії перекладу, з головними лексичними, граматичними та стилістичними аспектами перекладу при перекладі з української на англійську. «Практикум перекладу» перекладу озброює студентів основами знань і умінь теоретичного і практичного плану. Теорія цієї дисципліни дає можливість привести у відповідність дві мовні системи у двосторонньому напрямку, що допомагає в практиці перекладу досягти того чи іншого ступеня адекватності передачі оригінального тексту.

Курс перекладу складається з практичних занять. Студенти опановують закономірності перекладу, головні етапами перекладацьких відповідників. На практичних заняттях також розглядають деякі лексико-семантичні та прагматичні проблеми перекладу з іноземної на українську і навпаки. Студенти застосовують на практиці здобуті теоретичні знання з теорії перекладу та звертають значну увагу на особливості відтворення в перекладі суспільно-політичної та публіцистичної лексики.

II. Мета та завдання навчальної дисципліни

Метою дисципліни є формування у студентів таких загальних компетентностей:

ЗК2. Здатність вчитися і оволодівати сучасними знаннями;

ЗК4. Здатність спілкуватися іноземною мовою;

ЗК9. Здатність оцінювати та забезпечувати якість виконуваних робіт; спеціальних компетентностей:

СК8. Здатність організовувати та проводити міжнародні зустрічі та переговори, розробляти, аналізувати і оцінювати дипломатичні та міжнародні документи;

СК10. Здатність до самонавчання, підтримки належного рівня знань, готовність до опанування знань нового рівня, підвищення якості своєї фаховості та рівня кваліфікації;

СК11. Володіння іноземними мовами на професійному рівні, виконання усного та письмового перекладу з фахової тематики міжнародних відносин.

Завдання курсу:

- Поглибити знання теорії і практики перекладу відповідно до сучасного стану лінгвістичних знань.
- Увести студентів у найбільш важливі проблеми сучасних досліджень у сфері перекладу.
- Розкрити взаємозв'язок теорії перекладу з іншими філологічними дисциплінами.
- Допомогти студентам ширше усвідомити специфіку перекладу з іноземної мови на українську та навпаки.

III. Результати навчання

ПРН5. Збирати, обробляти та аналізувати інформацію про стан міжнародних відносин, світової політики та зовнішньої політики держав.

ПРН8. Вільно спілкуватися державною та іноземними мовами усно і письмово, з професійних та наукових питань.

ПРН11. Здійснювати професійний усний та письмовий переклад з/на іноземну мову, зокрема, з фахової тематики міжнародного співробітництва, зовнішньої та світової політики.

ПРН13. Брати участь у професійній дискусії у сфері міжнародних відносин, зовнішньої політики, суспільних комунікацій та регіональних студій, поважати опонентів і їхню точку зору, доносити до фахівців та широкого загалу інформацію, ідеї, проблеми, рішення та власний досвід з фахових проблем.

IV. Програма навчальної дисципліни (структура дисципліни)

Тема дисципліни
1 семестр
Тема 1: Компресія при перекладі
Заміна складного речення простим, ускладненим суб'єктно-інфінітивною конструкцією
Заміна речення на зворот. Заміна підрядного речення на зворот
Вилучення слова із словосполучення. Заміна словосполучення на слово
Вилучення абстрактних віддієслівних іменників. Вилучення підмета речення
Заміна підрядного речення словом або словосполученням. Заміна підрядного речення на дієприкметниковий зворот
Вживання абсолютної форми присвійного відмінка англійського іменника замість українського іменника словосполучення
Компресія за рахунок вживання у перекладі «адвербіальних дієслів». Заміна повнозначного дієслова на дієслово-репрезентант do
Тема 2: Декомпресія при перекладі
Додавання присвійних займенників. Додавання формального додатка one
Заміна дієприслівникового звороту на підрядне речення. Заміна словосполучення підрядним реченням
Заміна слова або словосполучення на підрядне підметове речення
Членування речень
Декомпресія внаслідок розбіжностей у позначенні реальної можливості і пасивності/активності сприйняття в українській та англійській мовах. Додавання частини присудка
2 семестр
Тема 3: Усний переклад
Переклад з аркуша. Смисловий аналіз тексту
Основи перекладацького скоропису. Принципи вертикального розташування записів
Група підмета. Група присудка

Складно-сурядне речення. Відособлення. Двокрапка
Зазначення мети. Причинно-наслідкові зв'язки
Допустовість. Зіставлення
Питальні та окличні речення. Лінії-виноски
Використання символів у перекладацькому скорописі. Символи якості. Символи множини
Символи узагальнення. Функція стрілки у позначенні лексичних одиниць
Методики прискореного запису цифр. Перекреслення символу
Символи економічної тематики. Символи воєнно-конфліктної тематики

